

SAMPLE
TRANSLATION

STANKA HRASTELJ
AUSGEWÄHLTE
GEDICHTE

PUBLISHED BY: ŠTUDENTSKA ZALOŽBA, 2009

TRANSLATED BY: BORUT CAFUTA

ORIGINAL TITLE: GOSPOD, NEKAJ IMAMO ZA VAS

NUMBER OF PAGES: 101

Stanka Hrastelj: Ausgewählte Gedichte

Dann zusammen bei Tisch

Ich erinnere mich an einen Mann
mit dichten Brauen
darunter aufgeweckte Augen
und ein fürchterlich faltiges Gesicht
von Zigaretten und ständigem Fluchen
und einen unglaublich gelenkigen Körper
(er konnte beide Beine hinter sein Genick legen).

Manchmal kam und weißelte er uns Küche,
Speisezimmer und Flur
und machte immer sauber hinter sich.

Dann zusammen bei Tisch
hörten wir ihn
die Verkehrspolizei verfluchen,
den Kanzler und den Bischof
und seine Jugend.

Dann sprach er über Frauen,
über ihre weichen Hände und
vollen Brüste
und dass er auf der Leiter sterbe, bei der Arbeit
mit dem Pinsel in der Hand
(obwohl er an Krebs starb
recht schnell und mit schlimmen Schmerzen).

Er hatte eine große Traurigkeit,
die er mit sich brachte, nach Slowenien,
nirgendwo ging er ohne sie hin,
und traute sich nicht sie abzulegen,
weil ihm alle sagten, er sei ein glücklicher Mensch.

Wegen dieser Traurigkeit beschmutzte er nie sein Herz
sondern schliff es wie einen kostbaren Stein,
und verbrauchte seine letzten Kräfte
um Hände zu küssen und zu sagen
Wie lieb ich dich hab, kako te volim, dušo.

Bitte an die Kämpfer für das Recht auf Euthanasie

Ich appelliere an alle die vor dem Lateran-Palais
dem Kneseth der Duma oder anderswo rufen
an alle die sich mit Artikeln Vorträgen und Essays bemühen
fordern sie nicht nur im Namen der Handlungsunfähigen
verlangen brüllen heben sie Transparente auch für uns
Unbeholfene und Ungeschickte die nicht wissen wie
oder schlicht nicht über so viel Kraft verfügen
um zu verzeihen und zu vergessen

Stil

Klar ist, dass man wegen aufgeschnittenen
Pulsadern nicht stirbt. Für so ein
Sterben müsste man viel Geduld
aufbringen, Verzweifelte sind aber
ungeduldig. Irene und ich nennen
es Stil, wissend, dass es Stil nicht ist.
Wir nennen es nur so.

Einige Adern meines linken Armgelenkes schnitt
ich mir auf, nicht aus Verzweiflung,
sondern aus Neugier: wie groß wird die
Blutlache auf dem Bett, ehe die
Wunde heilt? Maße des Bettes
160x200, ich schlafe alleine,
was furchtbar ist. Nie fällst du aus dem Bett,
bis zum Morgen schläfst du ruhig. Du wachst
mit umbesetztem Platz auf
der linken und der rechten. Menschen
mit Stil geschieht das nicht.

Ins Bett brachte ich einige Nager,
aber der Hase hasst nicht die Maus,
die Rate hasst nicht das Eichhörnchen.
Ihre Felle sind weich und warm.
Auch das ist nichts Besonderes.

Derzeitige Bewohner meines Bettes
verstehen sich sehr gut,
zusammen schauen wir die große Reproduktion
von Klimts Judith mit Holofernes'
Kopf in verkümmerten Fingern an der Wand,
als ob wir TV schauen würden.
Sehr interessant: Klimts Gold
scheint auf das blutende Bett, wir nicken.
Wir seufzen und sagen einstimmig:
O, was für eine Frau war Adele Bloch-Bauer?

Anatomie im Zimmer

Es ist Herbst. Um drei Uhr Nachmittag ist mein Zimmer
der wärmste Raum im Haus.
Alle wollen hinein, obwohl der Tisch
voll von scharfen Gegenständen aus rostfreien Stählen ist.
Mit viel Wärme und Zärtlichkeit nehme ich sie
in meine Hände: dabei bin ich sinnlich.

Im Garten wuchert die Kresse wie Meeresschaum,
jederzeit wird sie schwappen
über die Locken des Salbeis und des Rosmarins.

Der Mutter wuchert der grauer Star,
schwappt aber nicht über ihre Augenglieder. Für sie
nehme ich das Skalpell äußerst links und zerfleische
ihre Iris. Sie mag es, wenn ich es langsam tue:
sie fühlt sich geborgen.

Der Vater lässt sich den Brustkorb öffnen. Ich durchschneide
die Vene einen Zentimeter über der rechten Vorkammer
und führe meinen Finger ein. Die Wände sind ohne
Cholesterolablagerungen, was auf eine gute Aussicht
auf ein langes Leben deutet.

Ich bitte sie, dass sie mir von der Ferse bis zum Scheitel
einige Riemen Haut im Ganzen abschneiden.
Der Vater markiert, die Mutter setzt an. Sehr geschickt
ist meine Mutter, sie macht es mit ihren Fingernägeln, scharfe
Metallgegenstände braucht sie gar nicht.

Aus den Riemen flechten wir ein Seil,
scheinbar wie eine rosarote Liane. Befestigt
an der Decke, schaukeln wir kreischend von der Ostwand
bis zur Westwand. Wir rufen gegenseitig
Tarzan. Der Tag ist frisch und duftend.

Der Stolz

Ich mag es, wie mein Vater in den Schwarm
von Ärzten einmarschiert mit weißeren Haaren
als deren Mäntel– wie das α Gorillamännchen
mit silbernem Rücken.

Meinen Vater achten die Ärzte
sehr. Sie sagen zu ihm mein Herr, wir
haben etwas für Sie, eine Diagnose,
eigentlich bieten wir Ihnen heute zwei Diagnosen an:
paranoide Form der Schizophrenie
und chronische Hepatitis B, mein Herr.

Gut, sagt mein Vater,
beide nehme ich, ich nehme alle
Diagnosen, die sie heute auf dem Menü haben.

Er dreht sich auf der Ferse um, hat 42 Grad Fieber,
die Lippen von Herpes geschwollen
und den Kopf zwischen den Schultern hängend,
in den Händen trägt er eine Tüte Tabletten in sehr
durchdachten Farben und Formen.

Wenn er aufrecht ginge, würde er komisch aussehen.
Mein Vater ist aber kein Komödiant. Alle achten
ihn sehr. Ich beobachte ihn von Weitem und
lächle stolz.

Ikone des liebsten Heiligen

Wenn ich den verstorbenen Hausmeister Ante ausschließe,
der meine exklusive¹ Beziehung im Himmel ist,
ist mein liebster Heiliger der Heilige Sava.

Den ganzen letzten Advent fastete ich mit Wasser
und trockenem Brot, zu Weihnachten legte ich
Blätter aus 24-karätigen Gold auf ein
Lindenbrett, zur Lichtmess war
die Ikone des Heiligen Sava geschrieben, geweiht
und an die Wand meines Zimmers gehängt.

Allen Bekannten Atheisten, die beim Teeschlürfen
fragen, wer der Mann sei, den ich gemalt habe,
antworte ich *Das ist Esad Babačić in einer serbischen Tracht.*

*Aaa, soo, erwidern sie. Gut
hast du ihn getroffen. So schön, so sehr schön ist er.*

¹ Seine beiden Söhne glauben nicht an Engel und Heilige,
den anderen scheint aber schon der Gedanke albern, dass unser Hausmeister
auf Gottes Schoss sitzt.

Warum kein blickwechseln mehr

wen sich zweier blicke treffen dauert das gewöhnlich
einen kurzen augenblick präzise habe ich
die länge des dauerns gemessen und mit wissenschaftlichem ansatz
das mass bestimmt 1 blick

blickwechsel die länger als 2 blicke dauern sind gefährlich
zwischen den augen einer und der anderen person bildet sich schlagartig
(0,4 blick) ein verwickeltes geflecht vieler
stählender stricke ich wage zu sagen seil draht aus einer drahtspule
in der tat ein starkes festes mächtiges

wenn gespannt kann es menschen verwunden die sich in diesem augenblick
im selben raum befinden oder in der nähe verletzungen können
unangenehm sein

bei blickwechsel die 2.5 blicke oder mehr dauern
hängt sich im moment des momentes (0.02 blick)² auf das stahlseil
eine gondel für 24 personen

mit ihr führt charon tote seelen aus dem hades
in augen kopf herz blut leib geist seele *seele!*
des menschen die sich vergisst
und sich anblickt das fürchten wir

² Moment des Momentes $\neq m^2 \Rightarrow m^2 \neq 0,16$ Blick